



1

"Folklore Argentino"

Localidad.- Rosal Sayana.- Pcia. Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite.- Juana Guzmán

Adivinanzas

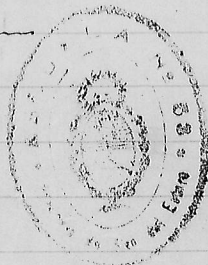
Que será, que será "se abre y se cierra, como físil en guerra."  
(El relámpago)

Que será, que será, "largo y angosto, como el mes de Agosto"  
(El camino)

Alto en altura, verde en verdura, tantos aporentos sin  
puerta ninguna.  
(La caña hueca)

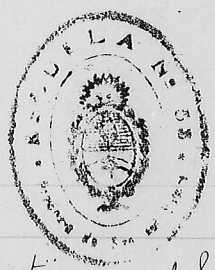
Que será, que será "un palito liso que Dios lo hizo"  
(La víbora)

Animalito lico, lico que no tiene cola ni pico.  
(El sapo)





# Folklore Argentino



Localidad - Real Payana - <sup>Pcia</sup> Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite - Juana Guzmán

Diálogo quichua -

Traducción del quichua.

Verde charata

Charata .... ave

¿ maitaj mamaiqui?

¿ donde está tu mama?

llacu ma rera.

al agua fue'

¿ maitaj cha llacu?

¿ donde está esa agua?

atallpa upiara

la gallina tomo'

¿ maitaj cha atallpa?

¿ donde está esa gallina?

runtumpi ririn.

en los huevos está echada

¿ maitaj cha runto?

¿ donde están esos huevos?

padre micora

el cura los comió'

¿ maitaj cha padre?

¿ donde está el cura?

angelito gloria miraj rera.

fue' a decir mira de gloria para un angelito

¿ maitaj cha angelito?

¿ donde está ese angelito?

bañao apara

el bañado lo llevó'

¿ maitaj cha bañao?

¿ donde está ese bañado?

buey upiara

el buey lo tomó'

¿ maitaj cha buey?

¿ donde está ese buey?

cuchillo huanchera

el cuchillo lo mató'

¿ maitaj cha cuchillo?

¿ donde está ese cuchillo?

rumi ticora

la piedra lo acabó'

¿ maitaj cha rumi?

¿ donde está esa piedra?

allpa ruacora

tierra se hizo

¿ maitaj cha allpa?

¿ donde está esa tierra?

huaira apara

el viento la llevó'

¿ maitaj cha huaira?

¿ donde está ese viento?

supay apara.

el diablo lo llevó'.

fin

## Folklore Argentino

Localidad.- Real Sayana. - Pcia. Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite.- Juana Guzmán

## Refranes

Cuando la seca es larga, no hay matiero que no caiga.

En boca cerrada no entran moscas.

Porro que ladra, no muerde.

Ari me dijo una pampa, que con vilezas no pagan tram-  
pas.

¡Erre bruja, no me hagas daño, dejame vivir otro año!

¡Esa es la mula por el rastro, si no vuelve al agua  
vuelve al parto!

Desde que murió Rosas, principio quieren las cosas.

Si te perdiste chiglamay en Montevideo esperame.

Maitaj camino rinquí, mana tincunqui.

Traducción del quichua

Por cual camino has de ir que no lo has de encontrar.





## Folklore Argentino

Localidad... Real Sayana... Pcia. Santiago del Estero

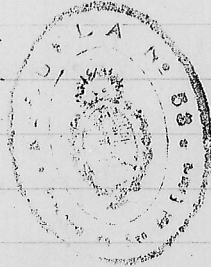
Escuela Nacional N° 53

Director que remite... Juana Guzmán

Persona que dictó... Gayetano Herrera.  
Contrapunto criolloAmigos creannelo'  
cuando toco la guitarra  
canto una chicharra  
cuando se calienta el sol.Oigame' amigo cantor  
si quiere cantar cantemos  
meta la mano al bolsillo  
saque la plata y paremos.Salga luna, salga sol,  
salga lucero y la quia  
salgan todos los cantores  
pongause' a contra mia.Yo no sé como ni cuando  
vendrá la muerte por mi  
venga cuando le parezca  
estoy dispuesto a morir.Para mi no hay tiempo alegre  
soy un deshojado lirio  
que al golpe de un martirio  
se secan mis hojas verdes.

La carta que me ha mandado  
yo no puedo contestar  
dejando de toda brama  
no me escribas al revés.

fin





## Folklore Argentino

Localidad... Real Payana .. Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite... Juana Guzmán

## Arrullos

Arrovió mi niño

arrovió mi sol

arrovió pedazo

de mi corazón.

Dormite mi niño

dormite mi sol

dormite teroro

de mi corazón.

Porque lloras niño

por una manzana

que se me ha perdido

de bajo la cama.

Vamos a mi casa

yo te daré dos

una para el niño

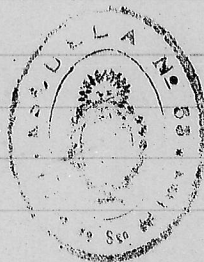
y otra para vos.

Dormite minuto

que tengo que hacer

lavar los pañales

sentarme a coser.



## Folklore Argentino

Localidad .. Real Payana .. Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite .. Juana Guzmán

Despedida al "Niño Dios" (se canta en los pesebres)

Canción infantil

Ahi viene la vaca  
por el callejón  
trayendo la leche  
para el niño Dios.

~  
Niñito chiquito  
boquita y corral  
ajitos de estrella  
que alumbran en el mar.

~  
Adios mi chiquito  
al año y volver  
trayendo una rosa  
y un rico clavel.

~  
Adios mi chiquito  
adios que me voy  
y quiero que me eches  
una bendición.

fin





Folklore Argentino

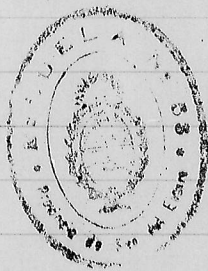
7

Localidad .. Real Payana .. Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite .. Juana Guzman

Ceremonia con que solemnizan la muerte de un niño.  
La muerte de un niño es solemnizada con un baile al que concurren todos los vecinos sin esperar invitación. Visten al ángel con mortaja blanca, generalmente de bramante, y cordón que debe dar la madrina; cubrenlo de flores y cintas; encienden velas y bailan todos, incluso la madre, para que el ángel pueda volar al cielo. Terminado el baile al amanecer, los hombres que casi siempre están ebrios, acompañan los restos al cementerio, no faltándoles a éstos, botes con aguardiente, tequeña etc para beber durante el trayecto.



## Folklore Argentino

Localidad - Real Sayana. - Provincia Santiago del Estero

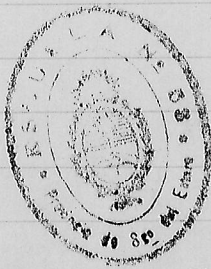
Escuela Nacional N.º 53

Director que remite. - Juana Guzmán

## Fantasmas.

## "La alma mula"

El alma mula es según la tradición, el alma de una mujer que se condena en vida, por mantener relaciones amorosas o hacer vida marital con el hermano, padre, con padre o sacerdote. El alma transformada en mula sale de noche por las calles solitarias; rebuzna y lanza chispas de fuego que impresionan a cuantos la sienten o ven. Para salvar esta alma condenada o para saber quien es, un hombre corajudo, armado con un cuchillo, sale a su encuentro, y si éste logra cortarle la oreja, el alma se salva y al mismo tiempo se descubre quien es, porque ésta ama necerá con una oreja cortada.





Folklore Argentino

9

Localidad .- Real Tayaana .- P<sup>cia</sup> Santiago del Estero

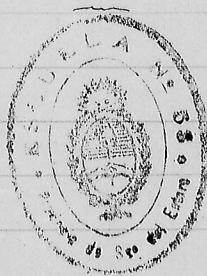
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 53

Director que remite .- Juana Guzmán

Persona que narró .- Bernarda Frejo ... Edad 56 años

Superstición relativa a las cosas finales.

Al oficiar los funerales por un muerto, la familia de éste, colocaba al rededor del túmulo, los comestibles que en vida eran preferidos por el difunto, dejándolos en la iglesia para que esa alma pudiera saborear nuevamente los manjares de su predilección. Cuenta la persona que narró, haber visto en la iglesia de Mailin departamento Avellaneda, porción de frutas, botellas con miel cabritos carneados, tortas con dulce etc.



## Folklore Argentino

Localidad... Real Taryana... Pcia de Santiago del Estero

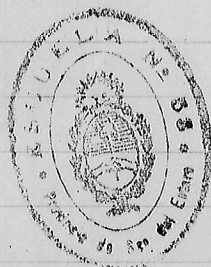
Escuela Nacional N.º 53

Director que remite... Juana Guzmán

Persona que navió... Francisca Boija Grejo - Edad 70 años.

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte.  
Era costumbre entre los antiguos, no permitir que el cadáver de una persona fuera vestido con trajes lujosos. Este debía presentarse ante Dios sencillamente vestido con el hábito de algún santo o una mortaja de bramante ceñida a la cintura por un cordón análogo a los que llevan los santos y los sacerdotes. A los zapatos cortábaseles los tacos, para que así fueran bien recibidos en la otra vida.

En caso de homicidio y fuga del homicida, el cadáver era colocado "boca abajo", para facilitar la captura del criminal.





## Folklore Argentino

Localidad .. Rosal Lavana .. P<sup>ta</sup> Santiago del Estero

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 53

Director que remite .. Juana Guzmán

### Curanderismo

"La grasa de gato, cura los dolores de oído.

La sangre de hualo (tortuga) es remedio para combatir el dolor de espalda. Debe friccionalse por la noche.

Un colmillo de perro, atado a un hilo, y colgado al cuello de un niño que está en el periodo de la dentición, facilita la salida de los dientes, sin causarle enfermedad.

Para extraer las espinas introducidas en los pies, manos etc. se aplicare un poco de levadura de harina, en la parte donde se ha introducido.

Las hemorragias nasales, curan aplicando sobre la nariz, un pequeño paño de tela araña mojada con agua.

Para los casos de retención de orina, se da de beber al paciente, una infusión hecha con una pierna de chilicote.

La cabeza de un fósforo, amasado con sebo de vela, e introducida en el hueco de una muela cariada, hace calmar el dolor de esta.



## Folklore Argentino

Localidad.. Real Payana.. P<sup>to</sup> Santiago del EsteroEscuela Nacional N<sup>o</sup> 53

Director que remite.. Juana Guzmán.

Persona que narró.. Encarnación de Torrejo.. Edad 85 años.

## Cosmogonia

Consideran la creación del universo, como la obra mas perfecta de un Dios, al que adoran con ferviente devoción y respeto.. Despues de la muerte, el alma dara cuenta de sus actos a ese mismo Creador y segun sus buenas o malas obras, gozarán en el cielo, o sufriran horribles penas en el infierno, junto con satanás.





## Folklore Argentino.

Localidad... Real Payana... Pcia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite... Guana Guzman

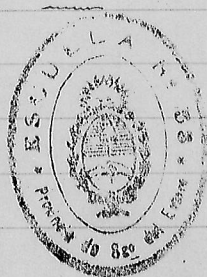
Persona que narra... Mercedes de Gorostiaga - Edad 65 años.

## Supersticiones relativas a faenas rurales.

A los pollos atacados de moquillo, se los cura atravesándoles en el pescuezo una pluma arrancada del mismo animal, o bien haciéndolos tragar flor de ceniza.

Si se enferman con viruela se los cura quemando un simbol; en caso de no haber simbol en fierro, y aplicando el fuego en la parte afectada. Luego se les unta aceite.

Cuando los perros se enferman con moquillo, se los cura poniéndoles un collar hecho con marlos.



## Folklore Argentino

Localidad - Real Payana. - Pcia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite. - Juana Guzman

Persona que narra. - Encarnación de Erejo. - Edad 85 años  
Supersticiones relativas a animales.

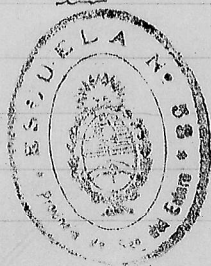
Cuando el picaflor, conocido por los antiguos con el nombre de dominico, revoloteaba cerca de la casa, era indicio de que muy en breve habria en la familia un enfermo grave a quien visitaria el confesor y el santísimo sacramento.

Una bandada de pájaros que vuelan en línea y llámaseles en quichua "mayo tincoj", anuncian crecimiento del río.

Traducción del quichua

Mayo, río. - tincoj, encontrar.

Entre las sencillas gentes de la campaña, persiste la antigua creencia de que la lechuna es anunciadora de desgracias y por este motivo, este inofensivo y útil animal, es odiado.





# Folklore Argentino

15

Localidad.. Real Sayana.. Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite.. Juana Guzmán

Persona que narró.. Remedios Lencina .. Edad 70 años

## "Superstición relativa a un árbol"

Cuando algunas personas, paran, descansan a su sombra, o tocan ciertos árboles de quebracho colorado, cubrese el cuerpo de estas, con un ronchazo que produce escozor e hinchazón. Para curarse de esto, la misma persona debe llevar como obsequio una tortilla de ajrecho, dejarla al pie de un quebracho y regresar sin mirar atrás; luego contar esto a personas de su amistad.

Es creencia de que esta enfermedad no se produce en todas las personas, sino en aquellas a quienes o día el quebracho.

La higuera es considerada como peligrosa para la salud porque según los antiguos, ella contiene mal aire, evitándose por esta razón de dormir a su sombra.

El aquaribay atrae el rayo y por lo tanto no se lo peregrina para los patios o sitios cercanos a la habitación.



Localidad... Real Sayana... P<sup>to</sup> de Santiago del Estero

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 53

Director que remite... Juana Guzmán

Persona que narró... Encarnación de Trejo - Edad 85 años

"Supersticiones relativas a fenómenos naturales"

Los truenos, relámpagos, temblores, caída de piedra y granizo, son considerados, como una ira de Dios para aterrorizar al pueblo, o como un castigo por sus malos actos, y para calmar esta ira queman palma bendita, hacen una cruz con sal y arrojan huevos al patio para que cese la caída de piedras.

La aparición de un cometa era, entre los antiguos, signo evidente de una guerra próxima a estallar.





"Folklore Argentino"

Localidad.- Real Sayana.- Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite.- Guana Guzmán

Relaciones para "Gato"

Linda moza por su traza y su estampa  
¿ que le parece mi prenda si yo le palmaría la anca?

Antes cuando te quería  
eras un cielo dorado  
aura que no te quiero  
sois queso pelau.

Estoy mandando hacer dos cajones  
creo que ya estan hechos  
uno para ponerte a vos  
y otro para darte aprecho.

Has dicho lo que has querido  
y te has quedado satisfecho  
culpa no tiene el chanchito  
si no' la que le da el aprecho.



## Folklore Argentino

Localidad. - Real Payana - Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite. - Juana Guzmán

Persona que dictó. - Domingo Aquino  
Relaciones

Hombre

Si quieres cambiar, cambiemos  
corazones pa llorar  
toma el mío y trae el tuyo  
y verás cual llora más.

Si te digo sol, te ofiendo  
si luna te maltrato  
y si te digo lucero,  
me parece que la mató.

Te quiero mas que a mis ojos  
mas que a mi corazón  
mas que a mi tata y mi mamá  
; vea que comparación!

Ojos negros, vida mía  
noche obscura y tenebrosa  
vos sois una linda rosa  
y yo soy un verde alelí

Mujer

Arrimate a la planta  
no me marchites la flor,  
arrimate al mismo tronco  
y verás si no es firme mi amor.

De vicio de has de estirar  
como verdolaga en huerta  
debes saber comprender  
que ya no corres por mi cuenta.

No me fío de los hombres  
ni aunque los vea llorar  
que son como el cocodrilo  
que lloran para matar.

Si piensas que pienso si,  
si piensas que pienso no,  
si piensas que pienso en ti,  
eso no lo pienso yo.





# Folklore Argentino

19

Localidad... Real Sajana... Pcia. Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite... Juana Guzmán

## Relaciones.

<sup>1°</sup>  
Chinitata guerriarani  
añás, añás, catiara  
a los cuatro, cinco días  
muchaa's mana saqueara.

Amay viday llullanquichu  
de cuatro patas como el toro  
kiblsquiendo con kiblscaloro  
huacas mana consuelolloj.

## Traducción del quichua

<sup>1°</sup>  
A una chinita la enamore  
enojándose, enojándose me corrió  
a los cuatro, cinco días  
besándome no me dejaba.

<sup>2°</sup>

No recuerdes vida mía  
de cuatro patas como el toro  
estrenida con kiblscaloro... (tunitas chicas)  
llorando sin consuelo.

fm



## Folklore Argentino

Localidad .. Real Tayaana .. Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite .. Juana Guzmán.

Canción con que se acompaña la danza de "la firmeza"  
 Que me mandaron decir  
 que te amara con firmeza  
 porque nadie está obligado  
 a pagar correspondencia.  
 Que me mandaron decir  
 que te amara con firmeza  
 porque nadie está obligado  
 a pagar correspondencia.

Darás una vuelta  
 con tu compañera  
 con la tras tracera  
 con la delantera  
 con ese costado  
 con el otro lado  
 con ese modito  
 ponelo el codito

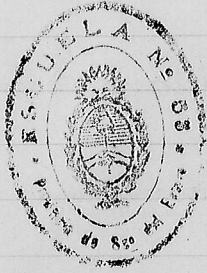
Ponelo el oído  
 y también los sentidos  
 como corresponde  
 con la mano al hombro  
 retirate un paso  
 damele un abrazo  
 otro poquitito



dámele un besito.

Ay no no, no no  
que me da verguenza  
tápate la cara  
que te doy licencia.

fin.



## Folklore Argentino

Localidad.- Real Payana.- Pcia. Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite.- Juana Guzmán

Persona que dictó.- Domingo Aguirre.- Edad 58 años.

Canción del "Escondido" (Baile criollo)  
 Dice que me quieres mucho  
 yo te quiero mucho mas  
 nos pesemos en balanza  
 veremos cual pesa más.

Sali', sali' escondido  
 sali' que te quieren ver  
 aunque las nubes te tapen  
 sali' que te quieren ver.

Venite y veni yo me iré con vos  
 yo como comprometido  
 nunca suelo faltar yo  
 como suele pasar

Virame a matar  
 con pistola de queso  
 mi alma  
 y con balas de patay  
 fin.







## Folklore Argentino

23

Localidad.- Real Payana.- Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite.- Juana Guzmán

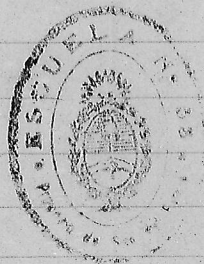
Persona que dictó.- Domingo Aguirre.- Edad 58 años

Canción de la danza "El gato"  
 De terciopelo negro  
 tengo cortinas  
 para enlutar mi pecho  
 si tú me olvidas.  
 Si tú me olvidas si  
 así decía  
 un enfermo de amores  
 que se moría.

2.º

La mujer chiquitita  
 corre peligro  
 como quirquincho bola  
 junto al camino.  
 Junto al camino si  
 eso es muy cierto  
 como sacarse un ojo  
 y quedarse tuerto.

fin





# Folklore Argentino

24

Localidad . - Real Taryana . - Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite. - Juana Guzman

## Poesias en quichua.

1°	Purinimi munaruspa dando vueltas alma mia sin decir que te queria zonquetizuy pencacurpa.	Traducción del quichua Se ando queriendo mi corazoncito con verqueriza.
----	--	---

2°	Se remito un papel rustumanta chucucurpa para que veas por él puriscaita maa huainisca.	de susto tiritando que ando, que no te muerto
----	--	--

3°	Utcay vidai munaspaca de estos trabajos sacarme y si mana munaspaca de una vez desengañame.	Digero vida quereme y si no me vas a querer
----	--	--

4°	Si no me das el si sachatata ri apisaj sin poderme consolar huacaspaya cha purisaj	por el monte agarrare' llorando no más andare'.
----	---	--

(sigue)

5º

Kacui inacha huacarpa  
por los montes silenciosos  
triste andará sin reposo  
huañunaicama llullarpa.

fin



5º

Como el Kacui andará llorando  
- - - - -  
- - - - -  
hasta que muera me acordaré



# Folklore Argentino

25

Localidad - Real Payana - ~~Pro~~ Santiago del Estero

Escuela Nacional N.º 53

Director que remite - Juana Guzmán

Persona que dictó - Domingo Aguirre - Edad 58

## Canción

Chacarera "Mañana de mañita"

Señores les contare  
que una vez tuve un potrillo  
que de un lao era tordillo  
y del otro lao también.

Corrieron una carrera  
el sapo y la comadreja  
castigando pudo el sapo  
ganarle con media oreja.

La volvieron a correr  
redoblando la parada  
a la mitad del camino  
el sapo pegó una rodada.

La mujer fiera  
repan criollanos  
que es como un loro  
muerta a escolanos.

## II Parte

cuando muera este criollo

morirán las alegrías  
de luto estarán los vasos  
cerradas las pulperías.

Cuando muera divertido  
nadie le lllore la muerte  
llorarán los alambiques  
las pipas con aguardiente.

Botellas y damajuanas  
serán las que harán duelo  
las parvas y las calderas  
llorarán sin consuelo.

Dios hizo el agua  
pal que se baña  
a mi demen copas  
llenas de caña.

fin







# Folklore Argentino

1

Localidad - Real Payana - Pcia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite - Juana Guzmán

## Plantas medicinales y su aplicación.

Ruda. - Subarbrusto. - El olor de la planta disipa el dolor nervioso de cabeza. Las hojas y las semillas son estimulantes. Se usa como preservativa contra fiebres, comiendo las crudas con pan y manteca.

Salvia. - Planta aromática, astringente, tónica y estimulante; se usa exteriormente como gárgara para enfermedades de la boca.

Cartago. - El aceite de las semillas (aceite de castor o de ricino) es un purgante muy usado. Las hojas mojadas con vinagre frío y aplicadas sobre la frente, son un poderoso refrigerante en caso de insolación.

Tuna. - Planta indígena, carnosa, alta, desde la base con muchos artículos en todas direcciones. Fruta pardo-rojiza. El fruto maduro suave en su madurez se come y además con él se fabrica el arrope. Las hojas, asadas se usan como caustico, en enfermedades del aparato respiratorio.





## Folklore Argentino

2

Localidad - Real Payana - Pcia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite - Juana Guzmán

### Plantas tintóreas

La jarilla se usa como mordiente y posee además una sustancia colorante que se emplea para teñir la lana de color amarillo.

La fruta del kimil se usa como mordiente.

La balda, contiene una sustancia colorante y sirve para teñir amarillo.

Para teñir los ponchos de color marrón, se usa las astillas de quebracho colorado.

Planta de patas. Con la raíz se teñe de color amarillo. La fruta se come.

Con las hojas de verdolaga y de zapallo, tiñese la lana de color verde.

La corteza del mistol se emplea para teñir negro.



# Folklore Argentino

Localidad - Real Payana - Pcia de Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite. - Juana Guzmán

## Recetas Caseras

Fricciones en la frente y nuca, con sebo de vela y sal, o unto con sal, hacen calmar el dolor de cabeza.

Parches de sebo de vela, sal y yerba, todo freído en el sebo, y aplicados en la sien, disipa el dolor de cabeza.

Masticando, pepita de durazno, semilla de angola y tres hojas de albrojo (las puntas), y vertiendo este líquido adentro del ojo enfermo, cura la enfermedad llamada "aire en los ojos".

Parches hechos con semilla de algodón, porotos blancos, clavo de olor y canela, todo molido y disuelto en clara de huevo, aplícase en la sien y parte inferior de la vista, para curarse del aire.

Infusiones de malva, quimpi y cáscara de naranja que mada, se usa para combatir la tos.

La infusión de las hojas de palo de angel, se emplea como sudorífico, en los casos de viruela.

Las infusiones de hojas de ruda, poleo, paico, tala, molle se usan contra las indigestiones.





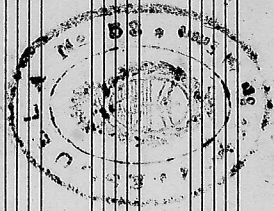


Folklore Argentino

Localidad - Real Sanjama - Pcia Santiago del Estero

Escuela Nacional N° 53

Director que remite - Juana Guzman





"La Firzeza"

*Entrada*

Handwritten musical score for "La Firzeza". It consists of seven staves of music. The notation is dense and includes various rhythmic values and accidentals. The piece concludes with the word "FINE" written above the final staff.

"El Murbedor" Gato

Handwritten musical score for "El Murbedor". It consists of four staves of music. The notation is dense and includes various rhythmic values and accidentals. The piece concludes with the word "fin" written below the final staff.

*Programa*

*Programa*



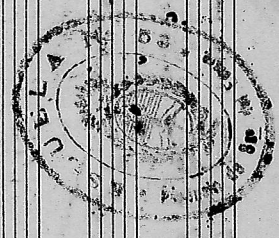
"Chacarrera" Enc. No. 53. 890.

1) Meritona de Marzocotto

Handwritten musical notation for 'Meritona de Marzocotto'. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The notation includes various rhythmic values and rests. The piece concludes with the word 'FIN' written below the final staff.

2) Zamba de Vargas

Handwritten musical notation for 'Zamba de Vargas'. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The notation includes various rhythmic values and rests. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.



(1) *Sequencia por de*  
*Alvarado e.v.*

(2) Ritmicamente lo igual a la de

lehas. pero esta en otro tono y con  
 distinto into duccion.